

МЕТОД Г. ПАЛМЕРА И ЕГО ПРИМЕНЕНИЕ В СФЕРЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Пахомова К.И., Личаргин Д.В., Юрьева Е.В.

научный руководитель канд. тех. наук Личаргин Д.В.

Сибирский Федеральный Университет

На сегодняшний день широко распространены и разрабатываются разнообразные методы обучения русскому языку как иностранному. Среди них важное место занимают способы представления материала в виде текста с подстрочным переводом, а также видеоинформации с подстрочником. Классической является такая форма презентации лексики, как лексические пояснения к тексту. Все более популярными становятся пособия: иностранный язык в таблицах, английская грамматика в таблицах и т.п. Активно используются пособия-разговорники для общения за рубежом через презентацию слов и иллюстрирующих эти слова картинок.

Существует множество работ по обучению русскому языку как иностранному с использованием методов интенсивного обучения, например, работы Г. Палмера. Одним из важных принципов системы Г. Палмера является также принцип отбора, организации и рационализации языкового материала. Так как, он считал, что все, что мы говорим, было когда-то нами выучено целиком наизусть или составлено из более мелких выученных частей, постольку весь лексический материал он разделил на первичные и вторичные речевые единицы. К категории первичных речевых единиц он относил отдельные слова, группы слов и даже целые предложения («много», «мало», «все», «тотчас», «имеется», «это смешно», «договорились») и называл их эргонами. Из них конструируются предложения по подстановочным таблицам. Эргоны даются в той грамматической форме, в которой они будут стоять в предложении. Для усвоения грамматических конструкций рекомендуются подстановочные таблицы. Первые предложения ста подстановочных таблиц, составленных Палмером, включают тот грамматический материал, которым изучающие должны овладеть за время обучения. Комбинируя взаимозаменяемые элементы, которые подаются в нужной форме, обучающийся составляет аналогичные предложения. Упражнения выполняются в быстром темпе, поскольку возможность ошибок исключена. Безошибочность языка рассматривается Палмером как важнейшее условие успешного формирования навыков, в чем и заключается процесс овладения языком.

Тем не менее, вопрос об обучении русскому языку иностранцев требует дополнительных исследований в рамках формализации языкового материала с точки зрения прозрачности и доступности овладения им учащимися разного уровня подготовки. Данная модель может быть расширена посредством рассмотрения различного рода языковых трансформаций: грамматических, лексических и т.п.

Цель данной работы состоит в обосновании и развитии метода применения грамматико-лексических подстановочных таблиц по русскому языку и описанию работы с ними при обучении русскому языку иностранцев, в частности носителей английского языка.

Основная идея работы состоит в построении модели изучения русского языка на основе выделения уровней овладения языком и в применении этой модели к обучению русскому языку как иностранному на основе объединения и подачи материала через подстановочные таблицы.

Русский язык как иностранный рассматривается как совокупность следующих свойств: коммуникативность, системность, функциональность.

Рассмотрим «пирамиду» изучения русского языка как иностранного. Изучение русского языка для иностранцев распределено по следующим уровням:

- 1) Степень общности подборок слов (верхушка)
- 2) Цели, направленность обучения: русский для путешественников, для юристов, для физиков

3) Темы, заданные постановочными таблицами

Сначала иностранцы изучают элементарный минимум, необходимый для выживания, затем изучается расширенный минимум для выживания. Далее их активный словарь пополняется словами широкой комбинаторики (параллельно – речевые клише, формулы вежливости) и общими классами слов. Следующий шаг – классы слов с частотными/низкочастотными понятиями (параллельно – фразовые глаголы, устойчивые выражения). Последний уровень имеет узкую направленность – русский язык для путешественников, юристов, физиков и т.д., здесь изучаются стилевые особенности слов и их употребление. Для каждого уровня разработаны подстановочные таблицы, данное деление частично соответствует уровням: для выживания, начинающий, средний, продвинутый, профессиональный, носитель языка.

Отдельное место занимает учет морфологических правил подстановок окончаний и вспомогательных слов. Списки супплетивных форм могут быть включены в подстановочные таблицы, либо вынесены в отдельные материалы.

Рассмотрим способы построения подстановочных таблиц для обучения русскому языку как иностранному в школе и вузе (см. таблицу 1). Символ < или << и т.п. отвечает за перенос части слова или грамматических категорий на соседние столбцы со словами. Знаки вида: ^ или ^^ являются ссылками на грамматическую шапку в таблице, расположенную выше лексического материала. Переносы категорий обозначаются следующим образом: >> {категория} или {категория}. Например, {РП} – родительный падеж, {ДА} – дательный падеж.

Нулевое окончание обозначается символом ноль «0». Мужской род передается написанием вида: слово/, женский – написанием вида /слово, средний – написанием вида //слово. Особые грамматические формы отделяются знаками вида: слово, или |слово, или ||слово и т.п. Окончания глаголов можно выделять скобками [/]. Варианты окончаний предлагается писать через косую черту: [окончание-1/окончание-2/окончание-3]. Корень глагола может иметь варианты написания (первое лицо, единственное число | первое лицо, множественное число / второе лицо, единственное число...). То же самое может относиться к корню и окончанию одновременно, если примечание находится после окончания.

Таблица 1

Грамматико-лексическая подстановочная таблица для русского языка

Окончания в именной группе для русского языка (для единственного числа, одушевленных существительных)	
^ {ИП} м.р. ... -0 ...-ий/ой ...-а/я/0 / ж.р. ...-а ...-ая... -а/я /0 / ср.р. ...-о ...-ое/ее ...-е/о	^ {ВП} м.р. ...-ого ...-его/ого ...у/ю/я / ж.р. ...у ...ую ...у/ю /0 / ср.р. ...-0 ...-ее/ое ...-е/о
^ {РП} м.р. ...-ого ...-его/ого ...ы/и / ж.р. ...ой ...ей/ой ...ы/и / ср.р. ...-ого ...-его/ого ...-я/а	^ {ТП} м.р. ...-им...-им ...ой/ей/ем / ж.р. ...ой ...ой/ей ...ой/ей /ю / ср.р. ...-им ...-им ...-ем/ом
^ {ДП} м.р. ...-ому ...-ему/ому ...е/у/ю / ж.р. ...ой ...ей/ой ...е/и / ср.р. ...-ому ...-ему/ому ...-ю/у	^ {ПП} м.р. ... -ом ...-ом/ем ...-е / ж.р. ...-ой ...-ой/ей... -е/и ср.р. ...-ом ...-ом/ем ...е
Окончания в именной группе для русского языка (для единственного числа, неодушевленных существительных)	
^ {ИП} м.р. ... -0 ...-ий/ой ...- 0 / ж.р. ...-а ...-ая... -а/я /0 / ср.р. ...-о ...-ое/ее ...е/о	^ {ВП} м.р. ...-ого ...-его/ого ...-0 / ж.р. ...у ...ую ...у/ю /0 / ср.р. ...-0 ...-ее/ое ...-е/о
^ {РП} м.р. ...-ого ...-его/ого ...а / ж.р. ...ой ...ей/ой ...ы/и / ср.р. ...-ого ...-его/ого ...-я/а	^ {ТП} м.р. ...-им...-им ...ом / ж.р. ...ой ...ой/ей ...ой/ей /ю / ср.р. ...-им ...-им ...-ем/ом

^ {ДП} м.р. ...-ому ...-ему/ому ...-у/ ж.р. ...ой ...ей/ой ...е/и / ср.р. ...-ому ...- ему/ому ...-ю/у	^ {ПП} м.р. ... -ом ...-ом/ем ...-е / ж.р. ...-ой ...- ой/ей... -е/и ср.р. ...-ом ...-ом/ем ...е
Окончания в именной группе для русского языка (для множественного числа)	
^ {ИП} м.р. ... -и ...-ие/ые ...-ы/и / ж.р. ...-и ...-ие/ые ... -ы/и / ср.р. ...-и ...-ие/ые ...я/а	^ {ВП} м.р. ...-их/и ...-их/ых/ие/ые ...0/ей/ы / ж.р. ...- их/и ...-их/ых/ие/ые ...0/ей /и ср.р. ...- и ...-ие/ые ... я/а
^ {РП} м.р. ...-их ...-их/ых ...0/ей / ж.р. ...их ...-их/ых ...0/ей / ср.р. ...-их...-их/ых ...- ей/0	^ {ТП} м.р. ...-ими...-ыми ...ами/ями / ж.р. ...- ими...-ыми ...ами/ями / ср.р. ...-ими...-ыми ...-ями/ами
^ {ДП} м.р. ...-им...-им/ым ...ам/ям / ж.р. ...-им...-им/ым ...ам/ям / ср.р. ...-им...- им/ым ...-ям/ам	^ {ПП} м.р. ... -их ...-их/ых ...-ах/ях / ж.р. ... -их ...- их/ых ...-ах/ях /ср.р. ... -их ...-их/ых ...-ях/ах

Лексика с грамматическими обозначениями						
конечно of course	я...-у/ю I-	обожа(ть) adore to-	использова(ть)) use-	эт(от)- the-	транспорт/- transport	//здани(е)- building
фактически in fact	мы... -им/- ем we-	люби(ть) love to-	использова(ть)) employ	некотор(ы й)- a-	аэроплан/- airplane	//предприяти(е))- plant
может быть may be	вы... -ите/- ете you-	нрав(ить)с(я) like to-	примен(ять) apply	эт(от)- this	корабл(ь) /- ship	/фабрик(а)- factory
возможно perhaps	ты... -ишь/- ешь you-	не люб(ить) dislike to-	управля(ть)ся с handle-	т(от)- that-	/лодк(а)- boat-	завод/- works
практическ и practically	они... -ую/- ют they-	зна(ть) know-	прин(ять)ся за set about-	эт(от) the-	автомобил(ь) / car-	/парикмахерск (ая) hairdresser's

Предложенная модель позволяет повысить наглядность и доступность освоения материала, снизить время на объяснение грамматического материала и лексикализацию, дает возможность говорить на иностранном языке без предварительного знания слов и правил языка.

Использование подстановочных таблиц в качестве речевых опор можно эффективно осуществлять в рамках коммуникативных методов обучения иностранным языкам. Коммуникативный метод развивает все языковые навыки – от устной и письменной речи до чтения и аудирования.

Грамматика осваивается в процессе общения на языке: студент сначала запоминает слова, выражения, языковые формулы и только потом изучает их грамматический смысл.

Решение проблемы формального представления языков основывается на лексико-грамматическом представлении и может быть использовано в сфере методики обучения иностранным языкам для повышения эффективности, развития принципа системности и придания гибкости учебному процессу, обеспечению его прозрачности для анализа и творческой реализации. Данная методика позволяет работать с учащимися различными уровнями знаний. Преподаватель может разнообразить урок, путем созданием различных ситуаций, целенаправленных на общение учеников между собой как в парах, так и в групповых контактах. Интенсификация общения обусловлена моментальным вовлечением ученика в работу с привлечением новых слов из подстановочных таблиц.

В заключение, необходимо отметить, что метод Г. Палмера необходимо расширять и более активно применять в сфере обучения русскому и другим языкам.